

## **Glossary of Frequently Used Acronyms for Assessment and Accountability**

### **Glosario de Siglas de Uso Frecuente en Evaluación y Rendición de Cuentas**

#### **API — Índice de rendimiento académico**

El API (*Academic Performance Index*, API, por sus siglas en inglés) es un requisito que establece la legislación educativa estatal relativa a la Ley de Contabilidad Académica de las Escuelas de Enseñanza Pública de California de 1999 (*Public Schools Accountability Act of 1999*, PSAA). El API es una cifra entre 200 a 1000 e indica el nivel del rendimiento académico que demuestra una escuela de un año a otro. En el sitio Web del CDE se pueden consultar las descripciones completas de los criterios que se consideran en el API, a través del enlace siguiente: <http://www.cde.ca.gov/ta/ac/ap/>.

#### **AYP — Progreso anual adecuado**

El AYP (*Adequate Yearly Progress*, AYP, por sus siglas en inglés) es un requisito de la ley federal Que Ningún Niño se Quede Atrás de 2001 (*No Child Left Behind Act of 2001*, Ley NCLB, por sus siglas en inglés), que exige que todas las escuelas y agencias locales de educación (distritos escolares y oficinas de educación de los condados) cumplan o superen unos objetivos académicos anuales para cumplir con el AYP. Las descripciones completas de los objetivos del AYP se pueden consultar en el sitio Web del CDE, a través del enlace siguiente: <http://www.cde.ca.gov/ta/ac/ay/>.

#### **Aprندا 3 — Aprندا, la prueba de logros en español, Tercera edición**

La Aprندا 3, una de las pruebas indicadas en la lengua materna del Programa STAR, es una batería de pruebas de aprovechamiento, referidas a la norma, en español, y usada para evaluar a los estudiantes hispanohablantes del quinto al onceavo grado que están aprendiendo el inglés como segunda lengua (en la administración de 2007). Esta batería de pruebas evalúa los niveles de adquisición de los conocimientos académicos generales de las áreas de lectura, lenguaje, ortografía y matemáticas. Las puntuaciones reportadas comparan la puntuación del estudiante con las puntuaciones de una muestra nacional de estudiantes hispanohablantes que están aprendiendo el inglés como segunda lengua.

#### **CAT/6 Survey — Pruebas de aprovechamiento de California, sexta edición, abreviadas**

Las pruebas CAT/6 Survey (*California Achievement Tests, Sixth Edition Survey*, CAT/6 Survey, por sus siglas en inglés), que se administran a los estudiantes de tercero y séptimo grado, únicamente, es una batería de pruebas con referencia a normas nacionales, que evalúa los

niveles de adquisición de los conocimientos académicos generales por parte del estudiante y permite la comparación nacional de resultados.

## **CAPA — Prueba alternativa de rendimiento de California**

La prueba CAPA (*California Alternate Performance Assessment*, CAPA, por sus siglas en inglés) es una prueba alternativa del rendimiento, basada en una selección de los estándares estatales de contenido académico de lengua y literatura en inglés y matemáticas, con la que se evalúa a los estudiantes con discapacidades cognitivas significativas a los que les es prácticamente imposible realizar las pruebas CST, ni aun con adaptaciones o modificaciones en las mismas.

## **CDE — Departamento de Educación de California**

El CDE (*California Department of Education*, CDE, por sus siglas en inglés) proporciona dirección, ayuda, inspección, evaluación y recursos a las agencias locales de educación a fin de crear un sistema educativo dinámico y de primer orden que provee a todos los estudiantes de California los conocimientos y las capacidades necesarios para enfrentarse a unos estándares de primer orden y sobresalir en sus estudios superiores y en sus carreras. La dirección del CDE la ejerce el Superintendente de Enseñanza Pública (*Superintendent of Public Instruction*, SPI, por sus siglas en inglés), que es un puesto al que se le elige por procedimiento estatal.

## **CAHSEE — Examen de egreso de la preparatoria de California**

El CAHSEE (*California High School Exit Examination*, CAHSEE, por sus siglas en inglés), establecido por la legislación estatal, es una prueba que evalúa los estándares de contenido académico de lengua y literatura en inglés y matemáticas que los estudiantes tienen que superar para obtener el diploma de preparatoria o diploma de *high school*.

## **CRL — El número de referencia de la lista de lectura de California**

El número CRL (*California Reading List Number*, CRL, por sus siglas en inglés), es una herramienta de extracción de información de Internet (*web-based*) que orienta a los estudiantes, y a sus padres o tutores, a consultar una lista de textos de lectura organizados por nivel de madurez lectora. El número CRL consta en el reporte individual de los resultados de las pruebas CST de lengua y literatura en inglés.

## **CST — Pruebas de los estándares académicos de California**

Las pruebas CST (*California Standards Tests*, CST, por sus siglas en inglés) son el principal componente del Programa de exámenes y reportes estandarizados (*Standardized Testing and Reporting Program*, Programa STAR, por sus siglas en inglés). Estas pruebas se concibieron,

exclusivamente, para las escuelas de enseñanza pública de California con el propósito de obtener información sobre de los niveles de aprendizaje de los estudiantes con respecto a los estándares estatales de contenido académico de lengua y literatura en inglés, matemáticas, historia-ciencias sociales, y ciencias naturales.

## **SBE — Mesa Directiva Estatal de la Educación**

La SBE (*State Board of Education*, SBE, por sus siglas en inglés) es, conforme a la legislación estatal, el órgano ejecutivo y legislativo del Departamento de Educación de California. La SBE dicta las pólizas educativas para Kindergarten al doceavo grado con respecto a los estándares académicos, materiales pedagógicos, evaluación, y rendición de cuentas. La SBE determina los textos escolares para Kindergarten hasta octavo grado, adopta las medidas necesarias para la aplicación de las disposiciones legislativas y tiene la autoridad para prescindir las disposiciones del *Código de Educación*. La SBE está integrada por 11 miembros designados por el Gobernador de California.

## **CSU — Sistema de universidades del estado de California**

El sistema CSU (*California State University*, CSU, por sus siglas en inglés), que fue establecido por la legislación estatal, es uno de los dos sistemas públicos universitarios estatales. El otro sistema es el de la Universidad de California. El sistema CSU tiene 25 *campus* universitarios, distribuidos por toda California y la Academia Marítima de California.

## **DPLT — Pruebas indicadas en lengua materna**

Las pruebas DPLT (*Designated Primary Language Test*, DPLT, por sus siglas en inglés) fueron designadas por la SBE y son unas baterías de pruebas de aprovechamiento que evalúan, en español, a los estudiantes hispanohablantes que están aprendiendo inglés como segunda lengua.

## **EAP — Programa de evaluación temprana**

El programa EAP (*Early Assessment Program*, EAP, por sus siglas en inglés) esta basado en las competencias que se exigen a los estudiantes que van a ingresar, por primera vez, a la universidad y los estándares estatales de contenido académico de kindergarten hasta el doceavo grado. Las pruebas del programa EAP se pueden tomar por los estudiantes de onceavo grado que deseen quedar exentos de realizar las pruebas de lengua y literatura en inglés y matemáticas que requieren las universidades del sistema CSU de los estudiantes que acceden por primera vez a la universidad. Las pruebas del programa EAP también ayudan a determinar si es necesario que los estudiantes cursen más asignaturas en la preparatoria a fin de estar mejor preparados para la universidad.

## **EPT — Prueba de nivel de lengua y literatura en inglés**

La prueba EPT (*English Placement Test*, EPT, por sus siglas en inglés) es la prueba de lengua y literatura en inglés que requieren las universidades del sistema CSU.

## **ELM — Prueba de nivel elemental de matemáticas**

La prueba ELM (*Entry Level Mathematics*, ELM, por sus siglas en inglés) es la prueba de nivel elemental de matemáticas que requieren las universidades del sistema CSU.

## **IEP — Programa de educación individualizado**

El IEP (*individualized education program*, IEP, por sus siglas en inglés), que es un requisito exigido por la legislación, es un plan educativo específico que elabora el equipo IEP de la escuela, del que forman parte los padres de familia o tutores de los estudiantes, para los estudiantes con discapacidades.

## **NCLB — Ley Que Ningún Niño se Quede Atrás de 2001**

La Ley Que Ningún Niño se Quede Atrás de 2001 (*No Child Left Behind Act of 2001*, Ley NCLB, por sus siglas en inglés, como) es una ley federal que se aprobó en enero de 2002 y que ratificó la Ley de la Educación Primaria y Secundaria (*Elementary and Secondary Education Act*, Ley ESEA, por sus siglas en inglés, como), anterior a ella. Dispone que todos los estudiantes (incluidos los que proceden de escasos recursos económicos, los que pertenecen a minorías raciales o étnicas, los que presentan discapacidades y los que no tienen buen dominio del inglés), de todos los grados, tienen que ser proficientes con respecto a los estándares estatales de contenido académico de lengua y literatura en inglés y matemáticas, a más tardar el año 2014. Las escuelas tienen que demostrar un progreso anual adecuado (conocido como AYP) hasta lograr este objetivo.

## **PSAA — Ley de Contabilidad Académica de las Escuelas de Enseñanza Pública de 1999**

La Ley de Contabilidad Académica de las Escuelas de Enseñanza Pública de 1999 (*Public School Accountability Act of 1999*, Ley PSAA, por sus siglas en inglés) estableció el sistema de rendición de cuentas de California. Su objetivo fundamental es ayudar a las escuelas a mejorar el rendimiento académico de todos los estudiantes. El aspecto central de la Ley PSAA es el Índice de rendimiento académico que mide la mejora del rendimiento académico de las escuelas cada año y fija metas anuales de mejora.

## **STAR — Programa de exámenes y reportes estandarizados**

El Programa STAR (*Standardized Testing and Reporting Program*, STAR, por sus siglas en inglés), cuya administración ha sido autorizada la legislación estatal hasta el año 2011, se aplica anualmente con el fin de valorar los niveles de adquisición de los conceptos y habilidades que se definen en los estándares estatales de contenido académico de lengua y literatura en inglés, matemáticas, historia-ciencias sociales y ciencias naturales, por parte de los estudiantes de enseñanza pública de California de segundo al onceavo grado. Las pruebas que componen el Programa STAR en 2007 son las cinco siguientes:

- Pruebas de los estándares académicos de California (CST)
- Prueba alternativa de rendimiento de California (CAPA)
- Pruebas de aprovechamiento de California, sexta edición, abreviadas (CAT/6/Survey)
- Pruebas en español basadas en los estándares de California (STS)
- Aprenda, la prueba de logros en español, Tercera edición (Aprenda 3)

## **STS — Pruebas en español basadas en los estándares de California**

Las pruebas STS (*Standards-based Tests in Spanish*, STS, por sus siglas en inglés) son una de las pruebas indicadas en la lengua materna del Programa STAR. Es una batería de pruebas de aprovechamiento, en español, concebida para evaluar a los estudiantes hispanohablantes que están aprendiendo inglés como segunda lengua, y se administra a los estudiantes de segundo, tercero o cuarto grado (a partir de la administración de 2007). Esta batería de pruebas esta basada en los estándares estatales de contenido académico de lectura-lenguaje y matemáticas.